

## 《鲁迅全集》翻译与出版的意义

(韩)金河林<sup>[1]</sup>  
刘蕊/译

**提 要:** 韩国时经8年, 于2018年翻译并出版了20卷韩文版的《鲁迅全集》, 该全集是以中国人民文学出版社出版的18卷本的《鲁迅全集》为底本的。本文首先概述了《鲁迅全集》在韩国的翻译历程, 阐述在此之前, 韩国对鲁迅作品的翻译集中在单行本, 从未有过对全集的翻译; 然后选取了韩国主流媒体对此次出版的报道, 引用参与翻译的专家学者的话, 总结了此次翻译出版工作对研究鲁迅、重读鲁迅的意义。不能把鲁迅的文章看成特定时代和社会的作品, 重要的是读懂鲁迅的现在意义。鲁迅的生命力在于对生命和平等的人文主义信念和平民意识, 使读者认识到这一点, 正是此次翻译并出版的意义所在。

**关键词:** 《鲁迅全集》; 翻译出版; 意义

### The Meaning of Translation and Publishing of 《The Complete Works of Lu Xun》

Kim Harim

Liu Rui/Translate

**Abstract:** South Korea translated and published 20 volumes of 《The Complete Works of Lu Xun》 in Korean in 2018 after 8 years. The Complete Works are based on the 18 volumes of 《The Complete Works of Lu Xun》 published by the Chinese People's Literature Publishing House. Firstly, this paper outlines the translation process of Lu Xun's Complete Works in South Korea, and expounds that before that, South Korea's translation of Lu Xun's works was concentrated in singles, and there had never been any translation of the Complete Works. Then, it selects the reports of the mainstream media in South Korea on the publication, quotes the experts and scholars involved in the translation, and summarizes the significance of the translation and publication work on studying Lu Xun and rereading Lu Xun. Lu Xun's articles cannot be regarded as works of a specific era and society. What is important is to understand Lu Xun's current meaning. Lu Xun's vitality lies in his humanistic belief and common people's consciousness in the face of life and equality. It is the significance of this translation and publication that makes readers realize this point.

**Key words:** 《The Complete Works of Lu Xun》; Translation and publication; Meaning